



ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០៥០៩/០០៤

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីសហប្រតិបត្តិការ សេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាល នៃរដ្ឋតួរិក ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័ត កាលពីថ្ងៃទី០១ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០៩ នាសម័យ ប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី ២ នីតិកាលទី ៤ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែឡើយ កាលពីថ្ងៃទី២៨ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០៩ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គព្រឹទ្ធសភាលើកទី ៥ នីតិកាលទី ២ ហើយដែល ច្បាប់នេះច្បាប់ទាំងស្រុងដូចតទៅនេះ :



ច្បាប់

ស្តីពី

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង
ស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេសរវាង
រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃស្រុតវើត**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស
រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃស្រុតវើត ដែលធ្វើនៅ
រាជធានីភ្នំពេញ នាថ្ងៃទី ០៤ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៨ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់
មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រម
ព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញថ្ងៃទី ១៩ ខែឧសភា ឆ្នាំ ២០០៩

ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ

ព.ល.០៩០៥.៥១៦

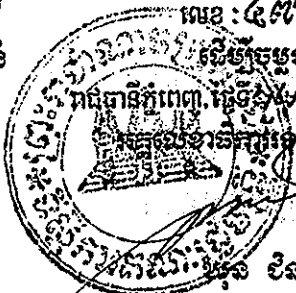
នរោត្តម សីហមុនី

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ
នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន
នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
ហត្ថលេខា

គាត ឈន់

លេខ : ៤៧១ ច.ល
នៃកិច្ចព្រមព្រៀង
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៧ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០០៩
អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល

ហ៊ុន សែន

3/36

កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពី
សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស
រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋគូរ៉េត

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋគូរ៉េត (ដែលចាប់ពីពេលនេះហៅថា ភាគីហត្ថលេខី)

ដោយពិចារណាលើទំនាក់ទំនងមិត្តភាព និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងប្រទេសទាំងពីរ

មានបំណងដើម្បីពង្រឹង និងអភិវឌ្ឍន៍កិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេសរវាងប្រទេសទាំងពីរ ដោយឈរលើផលប្រយោជន៍រួម និងអត្ថប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក ដើម្បីធានាដល់កាលៈទេសៈសមស្រប ដើម្បីលើក ទឹកចិត្តដល់ការវិនិយោគរវាងប្រទេសទាំងពីរ បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម :

មាត្រា ១

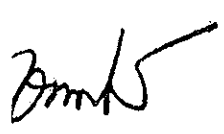
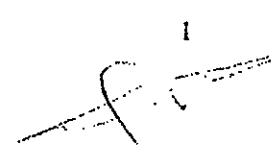
ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវបង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស រវាងប្រទេសទាំងពីរ នៅក្នុងផល ប្រយោជន៍រួម ។

មាត្រា ២

វិស័យនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ដែលបានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ជាទូទៅមាន វិស័យសេដ្ឋកិច្ច ហិរញ្ញវត្ថុ ពាណិជ្ជកម្ម ធនាគារ ឧស្សាហកម្ម ថាមពល ទេសចរណ៍ និងការអភិវឌ្ឍន៍បច្ចេកទេស ហើយនឹងវិស័យផ្សេងៗទៀត ដែលភាគីហត្ថលេខីទាំងពីរបានព្រមព្រៀង ។

មាត្រា ៣

ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវជំរុញកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស រវាងស្ថាប័ននីមួយៗរបស់ពួកគេ នៅ ក្នុងប្រទេសទាំងពីរ រួមទាំងការលើកទឹកចិត្តដល់ផ្នែកឯកជន ដើម្បីបង្កើតការបណ្តាក់ទុនរួម និងបង្កើតក្រុមហ៊ុននៅក្នុង វិស័យផ្សេងៗនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ការផ្លាស់ប្តូរទស្សនៈកិច្ចអ្នកតំណាង និងគណៈប្រតិភូសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស

រវាងប្រទេសទាំងពីរ និងរៀបចំការតាំងពិពណ៌សំរាប់ពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និង បច្ចេកទេសទ្វេភាគី ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងលិខិតបទដ្ឋានដែលកំពុងអនុវត្តក្នុងប្រទេសទាំងពីរ ។

មាត្រា ៤

ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវអង្កេតមើល ខ ចែងនៃអង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក ហើយកិច្ចព្រមព្រៀងនានា ត្រូវ ផ្អែកតាមកាតព្វកិច្ចនៃអង្គការនេះ ។

មាត្រា ៥

ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវលើកទឹកចិត្តដល់ការវិនិយោគ និងលំហូរនៃមូលធន ទំនិញ និងសេវាកម្ម រវាងប្រទេស ទាំងពីរ ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងលិខិតបទដ្ឋានដែលកំពុងអនុវត្តក្នុងប្រទេសទាំងពីរ ។

មាត្រា ៦

- ១. ដើម្បីធានាដល់ការអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គណៈកម្មាធិការចម្រុះមួយ នឹងត្រូវបានបង្កើតឡើង ដោយ មានតំណាងមកពីភាគីនៃភាគីហត្ថលេខីទាំងសងខាង ។
- ២. គណៈកម្មាធិការចម្រុះនេះ ត្រូវជួបប្រជុំគ្នាជារៀងរាល់ឆ្នាំ តាមសំណើរបស់ភាគីហត្ថលេខីណាមួយ តាម របៀបបច្ចុប្បន្ន នៅក្នុងរដ្ឋធានីរបស់ភាគីហត្ថលេខីទាំងពីរ ។
- ៣. តំណាងម្នាក់ពីក្រសួងហិរញ្ញវត្ថុនៃប្រទេសកូរ៉េ និងតំណាងម្នាក់ពីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ នៃព្រះរាជា ណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវធ្វើជាសហប្រធាននៃគណៈកម្មាធិការនេះ ។
- ៤. គណៈកម្មាធិការចម្រុះនេះ ត្រូវពិចារណាលើបញ្ហាដូចខាងក្រោម :
 - ក. រកមធ្យោបាយដោះស្រាយការអនុវត្តន៍មាត្រានានា នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
 - ខ. ធ្វើការជម្រុញ និងសម្របសម្រួលកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេសរវាងភាគីហត្ថលេខី
 - គ. លើកសំណើនូវវិស័យថ្មីបន្ថែមទៀតនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការនៅក្នុងវិស័យសេដ្ឋកិច្ច និងបច្ចេកទេស ។

មាត្រា ៧

ប្រសិនបើគិតថាចាំបាច់ ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវធ្វើបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងដោយឡែកៗ ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋាន នៃ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ទាក់ទងនឹងវិស័យនានានៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ដូចមានយោងតាមមាត្រា ២ ខាងលើ និងគម្រោង ពិសេសនានា ដែលអាចត្រូវបានព្រមព្រៀងគ្នារវាងប្រទេសទាំងពីរ ។

មាត្រា ៨

- ១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមានចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទ នៃការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរចុង ក្រោយ ដែលធ្វើដោយភាគីហត្ថលេខីមួយ ជូនទៅភាគីម្ខាងទៀត តាមរយៈការទូតថា ខ្លួនបានបំពេញ នីតិវិធីច្បាប់ ដែលតម្រូវសម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងរួចហើយ ។
- ២. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចធ្វើវិសោធនកម្មប្រសិនបើមានការយល់ព្រមដោយភាគីហត្ថលេខីទាំងពីរ ។ ការធ្វើ វិសោធនកម្មចាប់ផ្តើមមានប្រសិទ្ធិភាពអនុវត្តដោយអនុលោមតាមនីតិវិធី ដែលលើកឡើងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ខាងដើម ។
- ៣. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវនៅជាធរមានសម្រាប់រយៈពេលប្រាំឆ្នាំ ហើយមានសុពលភាពសម្រាប់រយៈពេល ប្រាំ ឆ្នាំបន្ថែមជាស្វ័យប្រវត្តិ ប្រសិនគ្មានភាគីណាមួយធ្វើសេចក្តីជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ពីចេតនាបញ្ចប់ កិច្ចព្រមព្រៀង ក្នុងរយៈពេលប្រាំមួយខែ មុនកាលបរិច្ឆេទផុតសុពលភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

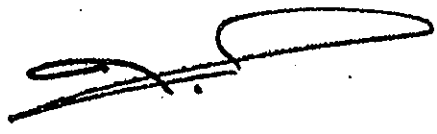
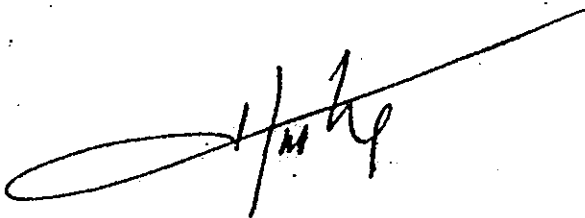
មាត្រា ៩

ការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមិនប៉ះពាល់ដល់សុពលភាព ឬរយៈពេលជាក់លាក់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង គម្រោងធានា និងសកម្មភាពដែលមានចែងនៅក្នុងមាត្រា ៧ ឡើយ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី០៤ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៨ ជាពីរច្បាប់ដើម ជាភាសាខ្មែរ ភាសាអង់គ្លេស និងភាសា អង់គ្លេស ដែលអត្ថបទទាំងអស់មានយថាភូតដូចគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស នឹងត្រូវប្រើប្រាស់ជាគោល ។

៥. រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

៥. រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋគូស៊ីត



ហោ ណាំហុន

មូស្កាហ្វា ហ្សាស៊ីម អារ៉ាប់សាម៉ាលី

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី

រដ្ឋមន្ត្រីបរទេសកម្ម

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ